



**February 8, 2013**

<http://www.wiesbaden.army.mil/hunion/GermanPressReview.pdf>  
(These translations are offered as a service to the members of USAG Wiesbaden community. They in no way imply endorsement by this Command, the U.S. Army or Department of Defense)

## **German Press – Local**

### **Worship services and leisure tips**

*Info fair: Members of the U.S. Military get informed about leisure tips during an Open House at Clay Kaserne*

*By Nele Leubner*

*Translated by U.S. Army Garrison Wiesbaden Public Affairs Office*

Wiesbaden. – Where do the scouts meet? When are the worship services? What is offered for families? Members of the American military were able to find answers yesterday at roughly 50 tables in the fitness center on Clay Kaserne in Wiesbaden-Erbenheim. The stand of the Army's dental center in Wiesbaden was as much frequented as the tables of the surrounding German communities and the Army library.

"The military community in Wiesbaden has a high fluctuation of personnel. Of course there are also special information venues for newcomers. But here they have the opportunity to acquaint themselves in one location and in an open and comprehensive way with everything that is offered, from clubs to recreational opportunities," said organizer Joseph Harris. "We are expecting about 1,000 visitors from the military community today."

All speak English

Nell Williams has been living on Army grounds in Erbenheim since December. "So far I know very little of Wiesbaden since I haven't had the chance to leave the post a lot," said the young woman. "That's why today I'd like to gather information on what I can do in the city. Since everybody here speaks English, I don't need to be afraid to ask. I don't speak any German," she said.

The towns of Hofheim and Idstein are presenting themselves for the first time at an information fair of the Americans. "We are surprised to see how many Army members live in Idstein and already know the city," said Birgit Borchardt of the Idstein tourist info. "Open House visitors are especially interested in events in Idstein and what they can see in the town within a day," Borchardt said.

The City of Wiesbaden is also presented with a table of the city's marketing office. "The Americans can register for a newsletter to receive current information about the city's events, also in English," said Yvonne Skala of the city's marketing office. Visitors to their table are particularly interested in the wine festivals in the region, she said.

Win a carpet in the raffle

Dale Robinson also enjoys the region especially because of the vineyards. He has been living in Wiesbaden for six months, but he knows Germany from previous assignments. "I was stationed near Wuerzburg before. This area here I am not so familiar

with. Today I would like to get an overall idea which leisure opportunities are offered; I'm interested in places to go out and visit, and also in learning what else the Army offers," said the Soldier. "I'm going to be here at least for another 2.5 years. During that time I want to explore at least Wiesbaden, Frankfurt and Mainz."

For ten dollars, fair visitors were also able to take a piece of Wiesbaden home. The non-profit organization "Americans Working Around the Globe" had organized a raffle. The main prize was a tapestry, embroidered with the most important sights of Wiesbaden.

## Gottesdienste und Ausgeh-Tipps

**INFO-BÖRSE** Angehörige des US-Militärs machen sich in der Clay-Kaserne über Freizeitmöglichkeiten schlau

Von  
Nele Leubner

**WIESBADEN.** Wo treffen sich die Pfadfinder? Wann findet der Gottesdienst statt? Welche Angebote gibt es für Familien? Darüber konnten sich gestern die Angehörigen des amerikanischen Militärs an rund 50 Ständen im Fitness-Center der Clay-Kaserne in Erbenheim informieren. Der Stand des Zahnarzt-Zentrums der Army in Wiesbaden hatte ebenso viel Andrang, wie die der umliegenden Gemeinden und der Army-Bibliothek.

„Die Militärgemeinde in Wiesbaden hat eine hohe Mitarbeiter-Fluktuation. Natürlich gibt es spezielle Informationsveranstaltungen für die Neuankommlinge. Hier haben sie aber die Gelegenheit, sich unverbindlich und umfassend mit wirklich allen Angeboten, Vereinen und Freizeitmöglichkeiten vor Ort bekannt zu machen“, sagt Veranstalter Joseph Harris. „Wir erwarten heute ungefähr 1000 Besucher aus der Militär-Gemeinde.“

### Alle sprechen Englisch

Nell Williams lebt mit ihrem Mann seit Dezember auf dem Army-Gelände in Erbenheim. „Ich kenne bisher nur sehr wenig von Wiesbaden, denn ich komme ganz wenig aus der Kaserne heraus“, sagt die junge Frau. „Deshalb möchte ich heute Informationen bekommen, was

ich in der Stadt alles unternehmen kann. Weil auf so einer Veranstaltung alle Englisch sprechen, muss ich keine Angst haben, zu fragen. Ich kann nämlich überhaupt kein Deutsch“, sagt sie.

Die Gemeinden Hofheim und Idstein präsentierten sich das erste Mal auf der Informationsveranstaltung der Amerikaner. „Wir sind überrascht, wie viele Army-Angehörige in Idstein wohnen und die Stadt deshalb bereits kennen“, sagt Birgit Borchardt von der Touristeninfo Idstein. „Die Besucher fragen vor allem nach Veranstaltungen speziell in Idstein und was sie in Idstein innerhalb eines Tages sehen können“, erzählt Borchardt. Auch Wiesbaden ist mit einem

Stand des Stadtmarketings präsent. „Die Amerikaner können sich heute in einen Newsletter eintragen, um aktuell über Veranstaltungen informiert zu werden – gerne auch in Englisch“, sagt Yvonne Skala vom Stadtmarketing. Die Besucher würden sich vor allem für die Weinfeste in der Region interessieren, sagt sie.

### Teppich aus der Tombola

Die Region schätzt auch Dale Robinson besonders wegen des Weinbaus. Er lebt seit einem halben Jahr in Wiesbaden, kannte Deutschland aber bereits vorher. „Ich war früher in der Nähe von Würzburg stationiert. In der Region kenne ich mich deshalb nicht so gut aus. Heute möchte ich einen Rundumblick erhalten, welche Freizeitangebote und Ausgahmöglichkeiten es hier gibt und was die Army zusätzlich anbietet“, sagt der Soldat. „Ich bleibe noch mindestens zweieinhalb Jahre hier. In der Zeit möchte ich mindestens Wiesbaden, Frankfurt und Mainz kennenlernen.“

Für zehn Dollar konnten die Besucher auch ein Stück Wiesbaden mit nach Hause nehmen: Die wohltätige Organisation „Americans Working Around the Globe“ veranstaltete eine Tombola. Der Hauptgewinn: Ein Wandteppich, bestickt mit den wichtigsten Sehenswürdigkeiten Wiesbadens.



An 50 Ständen können sich US-Angehörige über Freizeitmöglichkeiten in Wiesbaden und in der Region informieren.  
Foto: wita/Uwe Stotz

## Nordenstadt residents demand night flying ban for Airfield

Wiesbadener Kurier, Feb. 7, 2013

Translated by U.S. Army Garrison Wiesbaden Government Relations Office

<http://www.wiesbadener-tagblatt.de/region/wiesbaden/stadtteile/nordenstadt/12817081.htm>

[Summary]

In an article on the Nordenstadt City Council meeting entitled The Nordenstadters Call for a Ban on Night Flights on the Erbenheimer Airfield, the article discussed several issues under consideration by the City Council to include, building a traffic circle in a heavily-trafficked intersection, closing the child care center during the summer and offering alternative locations for the children, and the matter of noise emanating from the Wiesbaden Army Airfield. The article's last paragraph stated the following:

"The City Council has placed itself on the side of Erbenheim and Delkenheim and is calling on the Wiesbaden city authorities to make contact with the German Air Force Office in order to achieve a ban on night flights. "Just like the large airport in Frankfurt is regulated, we also want to have quiet in the evenings," said the SPD Parliamentary Group Leader Gerhard Uebersohn. One would desire an all-encompassing solution, such as noise prevention between 2200 and 0600 hours. [CDU Local Community Spokesman] Rainer Schnatz added: "we are happy the Americans are there." But, out of hours night flights and engine run-ups should be eliminated by the U.S. Army."

## **Erbenheim town hall to be renovated by Sept. Kerb festival**

*Wiesbadener Kurier, Feb. 7, 2013*

<http://www.wiesbadener-kurier.de/region/wiesbaden/stadtteile/erbenheim/12813405.htm>

*Excerpts translated by USAG Wiesbaden Government Relations Office*

[...] Even the long-standing issue, the "expansion of the Erbenheimer Airfield" made the agenda of the local city parliament. The committee of the municipality would like rapid clarity on the subject. The local parliament unanimously asked for "a presentation of a realistic total concept that should include the end state of the airfield construction that the Americans are aiming for, including all buildings and traffic routes." Up to this point the Erbenheimers, on the account of the sparse information flowing from the Wiesbaden City Hall, have been kept in the dark, according to the criticism.

"In a written note from the 31 October 2012, Lord Mayor Mueller informed the community that the subject of the Mittelpfad was being dealt with in a working group and the City Council will be kept abreast of the course of the planning," [Mr. Karl-Heinz Reinhold (SPD)] reminded. "We can assert that even though the Environmental Committee is also engaged on the issue, there has been no more additional information. Reinhold expressed the suspicion that the lack of information is due to the [the City's] desire to hold back "any related negative information until after the mayoral elections."

## **Links for German press news in English & others**

**THE LOCAL** [www.thelocal.de](http://www.thelocal.de)

**DEUTSCHE WELLE** [www.dw-world.de](http://www.dw-world.de)

**DER SPIEGEL** [www.spiegel.de/international](http://www.spiegel.de/international)

## **Our stories in international media, Army platforms**

<http://www.army.mil/news/>

## Thrift Shop gets new home in Mainz-Kastel

February 5, 2013

By [Karl Weisel \(USAG Wiesbaden\)](#)

WIESBADEN, Germany - Looking for a bargain and a way to help the community?



Both can be accomplished easily in one simple visit to the Wiesbaden Community Spouses Club's new Thrift Shop on Mainz-Kastel Storage Station. The store, which recently relocated to Building 4013 (from next to the Community Bank to across from the shoppette), now offers six times as much space, allowing for a much wider display area and expanded offerings.



### Social media – a wealth of options for sharing information

[http://www.facebook.com/usagwiesbaden?skip\\_nax\\_wizard=true](http://www.facebook.com/usagwiesbaden?skip_nax_wizard=true)

*Your ideas and contributions do count – make them heard.*

### European Stars & Stripes

[www.estripes.com](http://www.estripes.com)

### New AFN video clips

<http://hessen.afneurope.net/>

### Community Identity video

Where do you call home? For those who are or will be living in the Wiesbaden area, garrison leaders believe the answer to that question is in one location.

[Download Video](#)

*What do you think about our services? Let us know on ICE*

→[http://ice.disa.mil/index.cfm?fa=card&service\\_provider\\_id=99507&site\\_id=89&service\\_category\\_id=35](http://ice.disa.mil/index.cfm?fa=card&service_provider_id=99507&site_id=89&service_category_id=35)